

---

## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

### 24 y 25 de septiembre de 2015

---

### Deconstruyendo el “sentido común”: patrones de razonamiento utilizados por intérpretes de LSE

Lourdes Calle Alberdi

*Humak – University of Applied Sciences*

#### Resumen:

Intérpretes y usuarias/os de servicios de interpretación tienden a ver la interpretación como una profesión meramente técnica, donde el peso del trabajo recae casi exclusivamente en la habilidad lingüística para la traducción de un mensaje de una lengua a otra. Sin embargo autores como Dean and Pollard (2011) han señalado cómo esta profesión requiere además del desarrollo por parte de las/os intérpretes de una habilidad para tomar decisiones no sólo lingüísticas, sino también de aquellas relacionadas con el análisis de la interacción con el contexto en que tiene lugar dicha interpretación.

Adoptar un enfoque “teleológico” en la toma de decisiones implica tener en consideración las consecuencias de las mismas antes de tomarlas. Se trata este de un enfoque flexible por naturaleza, y es el enfoque que toman la mayoría de las profesiones donde la interacción con el contexto tiene un alto impacto sobre el trabajo en sí mismo. Ejemplos de esas profesiones son doctores/es, enfermeras/os e intérpretes. El enfoque teleológico choca en algunos casos con el enfoque deontológico, que entiende la toma de decisiones en base a unas normas preestablecidas sin tener en cuenta el contexto donde se ha de tomar la decisión.

Este contraste entre enfoques puede ser problemático. Asimismo, se ha señalado que intérpretes experimentadas/os pueden tener desarrollada la habilidad de tomar decisiones efectivas para el desarrollo del servicio teniendo en cuenta el contexto donde se toman las mismas, pero suelen tener dificultades para explicar el razonamiento seguido para tomar una determinada decisión, y suelen apelar al concepto de “aplicar el sentido común” u otros conceptos equivalentes. Esta ponencia presentará los resultados de una investigación realizada a través de entrevistas con ILSEs con más de 10 años de experiencia y analizará el concepto de sentido común utilizado por ILSEs utilizando como marco de análisis el Demand-Control Schema desarrollado por Dean and Pollard.

#### Palabras clave:

Intérprete lengua de signos, toma de decisiones, ética, demand-control schema.